

No. 33200

**DENMARK
and
BELARUS**

Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994

Authentic texts: Danish, Belarusian and English.

Registered by Denmark on 1 October 1996.

**DANEMARK
et
BÉLARUS**

Accord de coopération pour la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1^{er} juin 1994

Textes authentiques : danois, biélorusse et anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} octobre 1996.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM MILJØMINISTERIET FOR KONGERIGET DANMARK OG MINISTERIET FOR NATURRESSOURCER OG MILJØ FOR REPUBLIKKEN HVIDERUSLAND OM SAMARBEJDE OM MILJØBESKYTTELSE

Parterne, som handler i den ånd, der kommer til udtryk i »Verdensnaturpagten« og de afsluttende dokumenter fra Konferencen om Miljø og Udvikling i Rio i 1992.

tager hensyn til behovet for at styrke det internationale samarbejde om miljøbeskyttelse på regionalt såvel som globalt plan,

giver udtryk for deres vilje til bilateralt samarbejde herom,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Parterne vil opretholde og udvikle samarbejdet om miljøbeskyttelse, rationel brug af naturressourcer og overførsel af teknologi og viden for at sikre og tilvejebringe en stabil og økologisk bæredygtig udvikling.

Parterne vil samarbejde om og bistå med at forebygge økologiske trusler og katastrofer, støtte tilrettelæggelsen af økologisk uddannelse og videnskabeligt samarbejde samt udvikle særlige projekter om viden- og teknologiudveksling på miljøområdet.

Samarbejdet baseres på en direkte og gensidig indsats fra de relevante myndigheder og andre interesserede parter, herunder virksomheder, institutioner og private organisationer.

Artikel 2

Samarbejdet mellem de to parter omfatter især følgende områder:

- uddannelse, træning og videnskabeligt samarbejde på miljøområdet;
- miljøaspekter ved energiproduktion;
- behandling og genanvendelse af industri- og husholdningsaffald;
- vandmiljø og grundvandsbeskyttelse;

- naturbeskyttelse;
- tilvejebringelse af et lovgivningsmæssigt og juridisk grundlag;
- udveksling af information og data på miljøområdet;
- monitoring;
- miljøbeskyttelse i industriområder og i byer;
- implementering af teknologi og økologisk forsvarlige materialer på naturbeskyttelsesområdet.

Andre samarbejdsområder kan også overvejes indenfor rammerne af nærværende aftale.

Projekter, der sigter på at afhjælpe allerede eksisterende miljøproblemer, er omfattet af denne aftale.

Artikel 3

Samarbejdet udmontes i form af:

- etablering af fælles programmer og projekter;
- støtte til afholdelse af videnskabelige seminarer og symposier;
- støtte til træning inklusiv træning i udlandet af personale, udveksling af specialister, videnskabsmænd og delegationer;
- udveksling af teknisk, videnskabelig og lovgivningsmæssig information samt information om metoder.

Andre former for samarbejde på miljøområdet kan blive udviklet inden for rammerne af denne aftale.

Artikel 4

Indenfor rammerne af denne aftale kan der etableres og udvikles et direkte samarbejde mellem danske og hviderussiske virksomheder, institutioner og/eller private organisationer vedrørende gensidige programmer og/eller projekter.

Artikel 5

Med henblik på at sikre en effektiv gennemførelse af denne aftales bestemmelser nedsætter parterne en permanent fælles dansk-hviderussisk arbejdsgruppe. Arbejdsgruppen drøfter emner og specielle projekter inden for denne aftales rammer såvel som andre typer af aktiviteter vedrørende fælles regionalt og globalt samarbejde på miljøområdet.

Møder i arbejdsgruppen om emner af gensidig interesse afholdes i Danmark og i Hviderusland på baggrund af forudgående fælles aftale (dagsorden, antal deltagere, varighed og sted for mødet etc.).

Artikel 6

Rejseudgifter afholdes af den sendende part. Værtslandet dækker udgifter til kost og logi, dagpenge og transport.

Artikel 7

Alle yderligere forhandlinger, der måtte være nødvendige for gennemførelsen af denne aftale, varetages for Kongeriget Danmark af Miljøministeriet (København) og for Republikken Hviderusland af Ministeriet for Naturressourcer og Miljø (Minsk), der hver især bemyndiger sine repræsentanter.

Artikel 8

Denne aftale træder i kraft ved undertegnelsen og forbliver i kraft i 5 år. Aftalen kan fornys eller ændres efter fælles skriftlig aftale mellem de to parter.

Underskrevet i København, den 1. juni 1994 i to eksemplarer på hvert af sprogene dansk, engelsk og hviderussisk og alle tre versioner vil være ligeværdige.

For Miljøministeriet
for Kongeriget Danmark:

SVEND AUKEN
Miljøminister
for Kongeriget Danmark

For Ministeriet for Naturressourcer
og Miljø for Republikken Hviderusland:

ANATOLY DOROFEEV
Minister for Naturressourcer
og Miljø for Republikken Hviderusland

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

ДАГАВОР*паміж***МІНІСТЭРСТВАМ НАВАКОЛЬНАГА АСЯРОДДЗЯ
Каралеўства Данія***і***МІНІСТЭРСТВАМ ПРЫРОДНЫХ РЭСУРСАЎ
і аховы навакольнага асяроддзя
Рэспублікі Беларусь****аб супрацоўніцтве ў галіне аховы
навакольнага асяроддзя**

Міністэрства навакольнага асяроддзя Каралеўства Данія і Міністэрства прыродных рэсурсаў і аховы навакольнага асяроддзя Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца "Бакі",

дзеінічая ў духу Сусветнай харты прыроды, а таксама выніковых дакументаў Канферэнцыі ААН па навакольнаму асяроддзю і развіццю ў Рыа-дэ-Жанэйра 1992 года,

усведамляючы неабходнасць умацавання міжнароднага супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя, як на рэгіянальным, а таксама і на глабальным узроўнях,

вызначая гатоўнасць к двухбаковаму супрацоўніцтву ў дадзенай галіне,

дамовіліся аб наступным:

АРТЫКУЛ 1

Бакі будуць развіваць і падтрымліваць супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя і рацыянальнага выкарыстання прыродных рэсурсаў для забяспячэння ўстойлівага развіцця і эканамічнай бяспекі.

Бакі будуць узаемадзеінічаць і аказваць дапамогу па прадухіленню экалагічных пагроз і стыхійных бедстваў, арганізацыі жыллёвай адукацыі і навуковага супрацоўніцтва, а таксама разві-

паци дзейнасць, звязаную са спецыяльнымі праектамі па перадачы
патаў і тэхналогіі у галіне навакольнага асяроддзя.

Супрацоўніцтва будзе ажыццяўляцца на падставе сумесных
дэпартаў адпаведных дзяржаўных органаў і другіх зацікаўленых
бакоў, уключаючы прадрпрыемствы, установы і прыватныя прадрпры-
емствы.

АРТКУЛ 2

Супрацоўніцтва паміж Бакамі будзе ажыццяўляцца па наступ-
ным асноўным напрамкам:

- асвета, адукацыя і навуковае супрацоўніцтва ў галіне ахо-
вы навакольнага асяроддзя;
- ахова навакольнага асяроддзя ў энергетыцы;
- кіраванне прамысловымі і бытавымі адыходамі, іх перапрацоў-
ка;
- водакарыстанне і ахова грунтовых вод;
- ахова навакольнага асяроддзя ў сельскай гаспадарцы;
- ахова прыроды;
- распрацоўка заканадаўча-нарматыўнай базы;
- абмен інфармацыяй і даных у галіне аховы навакольнага
асяроддзя;
- маніторынг навакольнага асяроддзя;
- ахова навакольнага асяроддзя ў прамысловых рэгіёнах і га-
радах;
- прымяненне прыродаахоўных тэхналогій і экалагічна бяшкод-
ных рэчываў.

У рамках сапраўднага Дагавора могуць ажыццяўляцца і дру-
гія напрамкі дзейнасці. Дзеянне сапраўднага Дагавора распаўсюдж-
ваецца таксама на праекты, накіраваныя на рашэнне ўжо існую-
чых праблем у галіне аховы навакольнага асяроддзя.

АРТКУЛ 3

Супрацоўніцтва будзе ажыццяўляцца ў форме:

- рэалізацыі сумесных праграм і праектаў;
- правядзення нарад і кансультацый экспертаў, пасяджэнняў
рабочых груп;

- правядзення навуковых семінараў і сімпозіумаў;
- падрыхтоўка і стажыроўка, абмен спецыялістамі, вучонымі, дэлегацыямі;
- абмен навукова-тэхнічнай, нарматыўна-метадычнай і іншай інфармацыяй.

У рамках сапраўднага Дагавора могуць развівацца і другія формы супрацоўніцтва, накіраваныя на ахову навакольнага асяроддзя.

АРТЫКУЛ 4

Бакі, на падставе сапраўднага Дагавора, садзейнічаюць наладжванню і развіццю прамых сувязей паміж зацікаўленых прадпрыемстваў Даніі і Беларусі, ўключаючы прыватныя прадпрыемствы, якія датычаць агульных праграм і праектаў.

АРТЫКУЛ 5

Бакі для ажыццяўлення сапраўднага Дагавора ствараюць Пастаянную Дацка-Беларускаю рабочую групу. Рабочая група будзе разглядаць спецыяльныя праекты, якія адносяцца к прадмету сапраўднага Дагавора, а таксама іншыя напрамкі дзейнасці, якія закранаюць двухбаковае супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя на рэгіянальным і глабальным узроўнях. Паседжанні вышэйупамянутай групы па агульным пытанням будуць праводзіцца ў Даніі і Беларусі засноўваюцца на папярэднім пагадненні агульных пытанняў (павестка дня, колькасць удзельнікаў, працягласць сустрэчы, месца правядзенне і г.д.).

АРТЫКУЛ 6

Расходы, звязаныя з праездам удзельнікаў, нясе накіроўваючы Бок. Прымаючы Бок забяспечвае размяшчэнне, харчаванне, сутачныя і траспартныя паслугі ўдзельнікам.

АРТЫКУЛ 7

Далейшыя перагаворы па рэалізацыі сапраўднага Дагавора будуць праводзіцца ў г.Капенгагене - Міністэрствам навакольнага асяроддзя і ў г.Мінску - Міністэрствам прыродных рэсурсаў і ахо-

вы навакольнага асяроддзя, якія будуць упאўнаважываць для гэтых мэт сваіх прадстаўнікоў.

АРТЪКУЛ 8

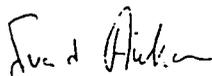
Сапраўдны Дагавор заключаецца тэрмінам на 5 гадоў. Ён можа быць прадоўжаны або дэнансаваны шляхам пісьмовага ўзгаднення паміж абодвумя Бакамі.

Сапраўдны Дагавор уступае ў сілу са дня яго падпісання.

Учынена ў горадзе _____, “__” _____ 1994г. у двух экзэмплярах, кожны на дацкай, беларускай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькаваю сілу.

У выпадку разнагалоссяў вызначальным з’яўляецца тэкст на англійскай мове.

За Міністэрства навакольнага
асяроддзя Каралеўства Данія:



За Міністэрства прыродных
рэсурсаў і аховы навакольнага
асяроддзя Рэспублікі Беларусь:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

Acting in the spirit of the World Charter for Nature and the concluding documents of 1992 of the conference on environment in Rio:

taking into account the necessity to strengthen international cooperation in the field of environmental protection both on regional and global levels;

expressing the readiness for bilateral cooperation in this field the Ministry of the Environment of the Kingdom of Denmark and the Ministry of Natural Resources and Environment of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Parties",

have agreed as follows:

Article 1

The two Parties will maintain and develop cooperation in the field of environmental protection, rational use of natural resources and transfer of technology and knowledge in order to guarantee and to provide a stable and ecologically sustainable development.

The Parties will cooperate and assist in eliminating ecological threats and disasters, support the organizing of ecological education and scientific cooperation as well as in developing activities concerning special projects on knowledge and technology exchange in the field of environmental protection.

The cooperation shall be based on direct mutual efforts made by authorities and other concerned parties including enterprises, institutions and private organizations.

Article 2

Cooperation between the two Parties shall be carried out in the following fields:

- Education, training and scientific cooperation in the field of environmental protection;
- Protection of environment in energy production;
- Treatment and recycling of industrial and municipal waste;
- Water use and subsoil water protection;
- Nature protection;
- Working out legislative and legal basis;
- Information and data exchange in the field of environmental protection;
- Monitoring;
- Environmental protection in the industrial regions and in the cities;
- Implementation of nature protection technologies and ecologically safe materials.

Other fields of cooperation might also be considered within the framework of the present Agreement.

Projects aimed at solving the existing problems in the field of environmental protection will also be covered by this Agreement.

Article 3

The cooperation shall be exercised in the form of:

- Establishment of joint programs and projects;
- Support the holding of scientific seminars and symposia;
- Support the training and overseas training of the personnel, exchange of specialists, scientists and delegations;
- Exchange of technical, scientific, legislative and methodological information.

Other forms of cooperation in the field of environmental protection might be developed within the framework of the Agreement.

¹ Came into force on 1 June 1994 by signature, in accordance with article 8.

Article 4

In view of the objectives of the present Agreement the Parties promote establishment and development of direct arrangements between Danish and Belarussian enterprises, institutions and/or private organizations concerning mutual programmes and/or projects.

Article 5

In order to provide and to promote the implementation of the present Agreement the Parties will set up a permanent Danish/Belarussian working group. The working group considers the items and special projects concerning the subject of the Agreement as well as other types of activities concerning mutual cooperation in the field of environmental protection at regional and global levels.

Meetings of the working group on the general items will be held in Denmark and in Belarus and based on previous mutual agreement (agenda, number of participants, duration of the meeting, place and so on).

Article 6

Travel expenses will be covered by the country that sends specialists abroad. The host-

ing country is in charge of accommodations, meals, per diem subsistence allowances, transportation services and facilities.

Article 7

Further negotiations required for the implementation of this Agreement will be conducted for the Kingdom of Denmark by the Ministry of the Environment (Copenhagen) and for the Republic of Belarus by the Ministry of Natural Resources and Environment (Minsk), who will authorize their representatives.

Article 8

The present Agreement comes into force upon signature and will remain in force for 5 years. It may be renewed or amended by a mutual written agreement signed by the two Parties.

Signed in the city of Copenhagen, 1 June 1994 in duplicate, each in Danish, English and Belarussian languages, and all three texts will be equally authentic.

For the Ministry of the Environment
of the Kingdom of Denmark:

SVEND AUKEN
Minister for the Environment
of the Kingdom of Denmark

For the Ministry of Natural Resources
and Environment of the Republic of Belarus:

ANATOLY DOROFEEV
Minister for Natural Resources
and Environment of the Republic of Belarus

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES ET DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

Dans l'esprit de la Charte mondiale pour la nature et de l'Acte final de la Conférence de Rio de 1992 sur l'environnement,

Compte tenu de la nécessité de renforcer la coopération internationale pour la protection de l'environnement, à la fois sur le plan régional et sur le plan mondial,

Se disant prêts à coopérer sur le plan bilatéral dans ce domaine, le Ministère de l'environnement du Royaume du Danemark et le Ministère des ressources naturelles et de l'environnement de la République du Bélarus, ci-après dénommés « les Parties »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties entretiendront et élargiront leur coopération pour la protection de l'environnement, l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et les transferts de technologie et de connaissances, afin de garantir et d'assurer, dans la stabilité et avec le souci de l'écologie, un développement durable.

Les Parties coopéreront entre elles et s'aideront l'une l'autre pour éliminer les menaces et les catastrophes écologiques, soutenir l'organisation d'un enseignement de l'écologie et d'une coopération scientifique, ainsi que mener des activités sous la forme de projets spéciaux d'échange de connaissances et de technologie en matière de protection de l'environnement.

Cette coopération sera fondée sur des efforts bilatéraux directs déployés par les autorités et d'autres parties intéressées, y compris des entreprises, des institutions et des organismes privés.

Article 2

La coopération entre les deux Parties s'exercera dans les domaines ci-après :

- Enseignement, formation et coopération scientifique en matière de protection de l'environnement;
- Protection de l'environnement dans la production d'énergie;
- Traitement et recyclage des déchets industriels et communaux;
- Utilisation des eaux et protection des eaux souterraines;
- Protection de la nature;
- Elaboration d'une législation et d'un cadre juridique;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1994 par la signature, conformément à l'article 8.

- Echange d'informations et de chiffres relatifs à la protection de l'environnement;
- Monitoring;
- Protection de l'environnement dans les zones industrielles et les grandes villes;
- Application des techniques de protection de la nature et utilisation de matériaux sans danger pour l'environnement.

D'autres domaines de coopération pourront également être envisagés dans le cadre du présent Accord.

Les opérations destinées à la solution des problèmes existants de protection de l'environnement seront également couvertes par le présent Accord.

Article 3

La coopération s'exercera sous la forme :

- De la mise en place de programmes et de projets communs;
- D'un soutien à l'organisation de séminaires et de colloques scientifiques;
- D'un soutien à la formation de personnel sur place et à l'étranger, et à l'échange de spécialistes, de scientifiques et de délégations;
- De l'échange d'informations techniques, scientifiques, législatives et méthodologiques.

D'autres formes de coopération en matière de protection de l'environnement pourront être élaborées dans le cadre du présent Accord.

Article 4

Dans le dessein d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties encourageront la conclusion et l'extension d'accords directs entre les entreprises, institutions et organismes privés du Danemark et du Bélarus concernant des programmes ou des projets conjoints.

Article 5

Afin d'assurer et de faciliter l'application du présent Accord, les Parties constitueront un groupe de travail permanent composé de représentants du Danemark et du Bélarus. Ce groupe étudiera les questions et les projets particuliers liés à l'objet du présent Accord ainsi que d'autres actions de coopération mutuelle pour la protection de l'environnement sur le plan régional et sur le plan mondial.

Pour l'examen des questions d'ordre général, le groupe de travail se réunira au Danemark et au Bélarus et s'appuiera sur des accords mutuels antérieurs (ordre du jour, nombre de participants, durée et lieu des réunions, etc.).

Article 6

Les frais de déplacement seront pris en charge par le pays qui enverra ses spécialistes à l'étranger. Le pays hôte prendra à sa charge le logement, les repas, les indemnités quotidiennes de subsistance, les transports et la mise à disposition des facilités nécessaires.

Article 7

Les négociations ultérieures qui seraient nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord relèveront, dans le cas du Royaume du Danemark, du Ministère de l'environnement à Copenhague, et dans celui de la République du Bélarus, du Ministère des ressources naturelles et de l'environnement à Minsk, qui désigneront leurs représentants habilités.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et prendra effet durant cinq ans. Il pourra être reconduit ou modifié moyennant l'accord écrit des deux Parties.

SIGNÉ à Copenhague le 1^{er} juin 1994 en double exemplaire, chacun en langues danoise, anglaise et bélarusse, les trois textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'Environnement
du Royaume du Danemark :

Le Ministre de l'environnement
du Royaume du Danemark,

SVEND AUKEN

Pour le Ministère des ressources naturelles
et de l'environnement de la République du Bélarus :

Le Ministre des ressources naturelles
et de l'environnement de la République du Bélarus,

ANATOLY DOROFEEV
